جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العبرية وآدابها

التماسك النصي بين العبرية والعربية

دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير

إعداد الطالب/

السيد عبد الله عبد العزيز علي

المعيد بالقسم

إشراف/

أ.د / نازك إبراهيم عبد الفتاح

أ.د / صلاح الدين صالح حسنين

١٤٣٢هـ/٢٠١١م

الفهرس

- **مقدمة..... أ- و**
- **المدخل..... ١-٢٦**

التماسك النصي وعناية القدماء به..... ٢

المقامات الأندلسية في العبرية والعربية..... ١٧

- **الباب الأول: التماسك النحوي في العبرية والعربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية..... ٢٧-١٩٥**
  - **الفصل الأول: الإحالة في العبرية والعربية..... ٢٩-٨٢**

مفهوم الإحالة..... ٣٠

عناصر الإحالة..... ٣٨

العناصر المحال إليها..... ٣٨

العناصر المحيلة..... ٣٩

أنواع العناصر المحيلة..... ٤١

الضمائر الشخصية..... ٤٢

ضمائر الإشارة..... ٤٥

الضمائر الموصولة..... ٤٧

أداة التعريف..... ٤٩

الظروف الإشارية..... ٥٤

أنواع الإحالة..... ٥٦

أنواع الإحالة من حيث المدى..... ٥٦

أنواع الإحالة من حيث نوع العنصرالمحيل..... ٥٨

أنواع الإحالة من حيث موضع المحال إليه بالنسبة للمحيل.... ٥٩

إحالة خارجية..... ٦١

إحالة داخلية..... ٦٣

إحالة إلى سابق..... ٦٤

إحالة إلى لاحق..... ٦٦
بين الإحالتين الخارجية والداخلية..... ٦٩
وظائف الإحالة..... ٧٠
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب الإحالة..... ٧٩
- الفصل الثاني: الوصل في العبرية والعربية..... ٨٣-١٢٢
مفهوم الوصل..... ٨٤
بين الاتصال والوصل والانفصال..... ٨٩
أدوات الوصل..... ٩٢
شروط الوصل..... ٩٦
الوصل وتماسك النص..... ١٠٢
بين الوصل وغيره من وسائل التماسك..... ١٠٤
أنواع الوصل..... ١٠٦
وصل الإشراك..... ١٠٦
الإشراك الجمعي..... ١٠٩
الإشراك السببي..... ١١٠
الإشراك الزمني..... ١١٠
وصل الاستدراك..... ١١٤
وصل التخيير..... ١١٥
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب الوصل..... ١١٨
- الفصل الثالث: الحذف في العبرية والعربية..... ١٢٣-١٦٥
مفهوم الحذف..... ١٢٤
شروط الحذف..... ١٣٠
تعيين المحذوف..... ١٣٥
وسائل تعيين العنصر المحذوف..... ١٣٩
التنظيم الحسي..... ١٤٢

عامل التقارب أو المجاورة..... ١٤٢
عامل التشابه..... ١٤٣
عامل الإغلاق أو التكميل..... ١٤٣
عملية التفسير..... ١٤٥
الحذف بين الإيجابيات والسلبيات..... ١٤٧
أنواع الحذف وأنماطه..... ١٥٠
الحذف الاسمي..... ١٥٢
الحذف الفعلي..... ١٥٣
الحذف الجملي..... ١٥٤
الحذف وتماسك النص..... ١٥٦
محاور التماسك بعلاقة الحذف..... ١٦١
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب الحذف..... ١٦٣
- الفصل الرابع: الاستبدال في العبرية والعربية..... ١٦٧-١٩٥
مفهوم الاستبدال..... ١٦٧
بنية الاستبدال..... ١٧٣
محددات الاستبدال..... ١٧٧
المحدد الدلالي..... ١٧٧
المحدد السياقي..... ١٧٩
المحدد البراجماتي..... ١٨١
مميزات الاستبدال..... ١٨٢
الاستبدال وتماسك النص..... ١٨٧
أنواع الاستبدال..... ١٨٩
الاستبدال الاسمي..... ١٩٠
الاستبدال الفعلي..... ١٩١
الاستبدال الجملي..... ١٩٢
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب الاستبدال..... ١٩٤

- الباب الثاني: التماسك المعجمي في العبرية والعربية
دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية..... ١٩٨-٢٨٠
تمهيد..... ١٩٨
- الفصل الأول: التكرار في العبرية والعربية..... ٢٠٢-٢٤٦
مفهوم التكرار..... ٢٠٣
شرطا التكرار..... ٢٠٦
التكرار وتماسك النص..... ٢٠٧
أنواع التكرار..... ٢١٤
التكرار التام..... ٢١٥
تكرار اسم أو مركب اسمي..... ٢١٦
التكرار الفعلي..... ٢١٨
التكرار الجملي..... ٢١٨
الترديد..... ٢١٩
رد العجز على الصدر..... ٢٢٠
التكرار الجزئي..... ٢٢٢
الترادف- شبه الترادف..... ٢٢٦
مميزات الترادف..... ٢٢٩
المشترك اللفظي..... ٢٣٢
شبه التكرار..... ٢٣٥
الاسم الشامل..... ٢٣٦
الاسم العام..... ٢٣٩
بين الاسم الشامل والاسم العام..... ٢٤٠
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب التكرار..... ٢٤٢
- الفصل الثاني: المصاحبة المعجمية في العبرية والعربية ٢٤٧-٢٨٠

مفهوم المصاحبة المعجمية..... ٢٤٨
علاقات المصاحبة المعجمية..... ٢٥٢
المطابقة..... ٢٥٣
طباق التكامل..... ٢٥٣
طباق التعارض..... ٢٥٤
طباق تسلسلي أو تدريجي..... ٢٥٥
طباق تعاكس..... ٢٥٦
مراعاة النظير..... ٢٥٧
إيراد الملائم..... ٢٥٨
الانجرار..... ٢٥٨
المناسبة..... ٢٥٩
اللف والنشر..... ٢٦٠
التسهيم أو التوشيح..... ٢٦٢
علاقة الجزء بالكل..... ٢٦٣
علاقة الجزء بالجزء..... ٢٦٤
علاقة الاشتمال المشترك..... ٢٦٥
الكلمات التي تنتمي إلى مجموعة منتظمة..... ٢٦٦
الكلمات التي تنتمي إلى مجموعة غير منتظمة.... ٢٦٧
أسباب وقوع المصاحبة المعجمية..... ٢٦٨
العوامل المؤثرة في إدراك المصاحبة المعجمية..... ٢٦٩
أوجه المقارنة بين العبرية والعربية في باب المصاحبة المعجمية ٢٧٣
توزيع وسائل التماسك النصي في المقامات العبرية والعربية..... ٢٧٧
– الخاتمة..... ٢٨١
– المصادر والمراجع..... ٢٩٢
الفهرس..... ٣١٠

ملخص الرسالة

يتناول هذا البحث موضوع " التماسك النصي بين العبرية العربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية " وقد اقتضت طبيعة الدراسة استخدام المنهج المقارن الذي يعتمد على المنهج الوصفي والاحصائي منهجا لها . أما المنهج الوصفي فذلك للكشف عن وسائل التماسك النصي وأنماطها المختلفة من خلال مادة الدراسة .

وأما المنهج الاحصائي ؛ فهو لتحديد السمات الأسلوبية التي تميز أسلوب كتاب المقامات في العبرية والعربية .

ثم تأتي المقارنة بين اللغتين ومحاولة تفسير أوجه الشبه والاختلاف .

وتهدف هذه الدراسة إلى :

١ . البحث عن مقولات علم لغة النص في التراث العبري والعربي ، وبيان مدى التفات القدماء إلى هذه المقولات ، وكيفية بحثهم لها .

٢ . بحث عدة علاقات خارج حدود الجملة الواحدة ، بين الجمل والفقرات ، أو النصوص الفرعية المكونة للنص .

٤ . توضيح آلية بناء النصوص وتماسكها ، ومن ثم إدراك عناصر تنظيم النص ؛ إذ يحقق ذلك للمتلقي درجة عالية من الفهم الكلي للنص .

٥ . المقارنة بين اللغتين العبرية والعربية وإدراك أوجه التشابه والاختلاف بينهما في إطار موضوع الدراسة .

وتحقيقا لهذه الأهداف ، فقد جاءت الدراسة في مقدمة وبابين وخاتمة ، ثم ثبت بالمصادر والمراجع .

وقد اشتملت المقدمة على عرض موجز لموضوع الدراسة ، وأسباب اختياره ، وأهميته وأهدافه ، والمنهج المتبع ، ثم خطة الدراسة .

أما الباب الأول فقد جاء بعنوان : " التماسك النحوي في العبرية والعربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية " .

وقد تناول هذا الباب وسائل التماسك النصي النحوية ، وقدقُسّم إلى أربعة فصول ، هى :

الفصل الأول : الإحالة في العبرية والعربية .

الفصل الثاني : الوصل في العبرية والعربية .

الفصل الثالث : الحذف في العبرية والعربية .

الفصل الرابع : الاستبدال في العبرية والعربية .

وأما الباب الثاني فقد جاء بعنوان " التماسك المعجمي في العبرية والعربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية " . ويعرض هذا الباب لوسائل التماسك المعجمي ودورها في تماسك النص والحفاظ على استمرارية وقائعه (واتصال معناه الدلالي) ، وينقسم هذا الباب إلى قصلين هما :

الفصل الأول : التكرار في العبرية والعربية .

الفصل الثاني : المصاحبة المعجمية في العبرية والعربية .

وأما الخاتمة فتعرض لأهم النتائج التي خلص إليها البحث .

وفي الختام أتوجه بخالص الشكر والتقدير للمشرفين :

الأستاذ الدكتور : نازك إبراهيم عبد الفتاح .

الأستاذ الدكتور : صلاح الدين صالح حسنين .

مقدمة

ظل البحث في علم اللغة الحديث عند الغرب حبيس أسوار الجملة، إذ اعتبرها الباحثون أكبر وحدة مستقلة ذات معنى يحسن السكوت عليه، ومن ثم اتخذوها وحدة للتحليل اللغوي، إلى أن بدأ فريق من الباحثين في علم اللغة – في منتصف القرن العشرين تقريبًا – يدعون إلى ضرورة تجاوز الدراسة اللغوية مستوى الجملة إلى مستوى النص، إذ لاحظوا عدم كفاية نحو الجملة لوصف الظواهر اللغوية التي تتجاوز حدود الجملة– بين الجمل، والنصوص الفرعية، والنص الكلي أو النص بار– كما أن المعنى الكلي للنص أكبر من مجرد مجموع المعاني الجزئية للجمل التي تُكَوِّنُه، ورأوا أن البشر حين يتواصلون لغويًّا لا يتواصلون من خلال جمل مفردة منعزلة، بل من خلال نصوص متماسكة– إلا إذا تجسد النص الكلي في جملة.

ومن ثم بدأت النداءات بالخروج من بوتقة نحو الجملة إلى مستوى أرحب يكون فيه الدرس اللغوي قادرًا على دراسة مادة التواصل الطبيعية– النصوص– ووصفها، والكشف عن العلاقات والمعايير التي تتحقق بها نصية النص، فكان الاتجاه من نحو الجملة إلى علم لغة النص، وتَشَكَّل بذلك اتجاه لغويٌّ جديد أخذت ملامحه ومناهجه وإجراءاته في التبلور –منذ منتصف الستينيات تقريبًا– عرف هذا الاتجاه بعدة أسماء، منها: علم لغة النص، علم النص، علم اللغة النصي، نحو النص، لسانيات النص، اللسانيات النصية، لسانيات الخطاب، ... إلخ.

فعلم لغة النص هو ذلك الفرع من فروع علم اللغة الذي يهتم بدراسة النص من حيث كونه الوحدة اللغوية الكبرى، وذلك من خلال تناوله من عدة جوانب، ووفق عدة معايير، منها التماسك النصي.

وقد نال التماسك النصي اهتمامًا كبيرًا من الباحثين في علم لغة النص، فقد جاء بوصفه أحد المعايير التي وضعها دي بوجراند ودريسلر للنصية (ما يكون به الكلام نصًّا) إذ جاءت هذه المعايير على النحو الآتي:

١. التماسك Cohesion: ويعنى بدراسة العلاقات والأدوات الشكلية التي تسهم في الربط بين عناصر النص الداخلية وبين النص والبيئة المحيطة به من جهة أخرى.

٢. الترابط Coherence: ويعني الاستمرارية الدلالية التي تتجلى في منظومة المفاهيم والعلاقات الرابطة بين هذه المفاهيم.

٣. القصد Intentionality: ويعني موقف منتج النص عند إنتاج نص ما.

٤. القبول / الاستحسان Acceptability: ويهتم ببيان موقف المتلقي من النص، ومدى اعتباره هذا النص صورة من صور اللغة مقبولة ومفهومة.

وتذهب الدراسات اللغوية الحديثة إلى أن معياري القصد والقبول قد اندرجا تحت فرع آخر من فروع علم اللغة الحديث هو البراجماتية اللغوية.

٥. الإعلامية Informativity: أي أن يوصل النص قدرًا مناسبا من المعلومات.

٦. المقامية Situtionality: أي تحكم المقام في دلالات النص، فالنص يتعلق بالسياق الذي ينتج فيه.

٧. التناص Intertextuality: أي اعتبار علاقة النص بالنصوص الأخرى .

وعلى الرغم من التعدد والتباين في تعريفات النص عند الباحثين في علم لغة النص تبعًا للتعدد والتباين في المدارس اللغوية التي ينتمون إليها، فإن هناك قاسمًا مشتركًا بين جُلِّ هذه التعريفات، هذا القاسم هو التأكيد على أهمية التماسك النصي، فالنص عند برينكر هو:" تتابع **متماسك** من علامات لغوية لا تدخل تحت وحدة لغوية أخرى أشمل"، وعند فاينريش هو:" كل **مترابط** أجزاؤه من جهتي التحديد والاستلزام، إذ يؤدي الفصل بين الأجزاء إلى عدم وضوح النص". ويعرفه هارفج بقوله:"إن النص بمثابة **نسيج** تتلاحم خيوطه بمجموعة من الروابط السطحية التي كانت تهتم بها الدراسات التقليدية، ومجموعة أخرى من الروابط الخفية". ويشير جون لاينز إلى أن " النص في مجمله عليه أن يتسم بسمات **التماسك والترابط**".

ويعتمد التحليل النصي – من وجهة نظر دي بوجراند ودريسلر– أساسًا على بحث وسائل التماسك والترابط ودورها في تحقيق النصية؛ أما باقي المعايير فهي عناصر ثانوية مساعدة تسهم في فك شفرة النص.

وإذا كان دي بوجراند ودريسلر قد أوليا ظاهرة التماسك عناية خاصة، فإن فريقًا آخر من الباحثين في علم لغة النص قد قصروا مهمة التحليل النصي على دراسة

وسائل التماسك النصي، فالتحليل النصي – لديهم – ما هو إلا بحث آلية الربط بين السابق واللاحق، أو بين اللاحق والسابق، وبيان الخيط الذي يربط بين جمل النص من جهة ونصوصه الفرعية من جهة أخرى؛ إذ إن تماسك الجمل بعضها ببعض وتجاورها في بنية النص الواحد يجعلها مسئولة عن تكوين سياق نصي معين يساعد على تفسير التراكيب داخل النص، فكل جملة في النص لا يمكن فهمها إلا من خلال تماسكها بأخواتها، ومسئولية التحليل النصي تنحصر في دراسة وسائل التماسك النصي بهدف الكشف عن النظام الكلي الحاكم للنص.

أسباب اختيار الموضوع:

وقع اختيار الباحث على هذا الموضوع **لعدة أسباب منها:**

١. تطبيق نظرية لغوية حديثة في مجال الدرس المقارن لبحث مدى تقبل النصوص لهذه الدراسات اللغوية الحديثة، ومدى إسهام هذه النظرية في تطور المنهج المقارن.

٢. البحث عن مقولات علم لغة النص– التي تتعلق بموضوع التماسك النصي– في التراث العبري والعربي، ودرجة تواجدها إيمانًا من الباحث بأن عليه –عند دراسة نظرية حديثة– أن ينظر بعينين: عين تقرأ التراث، وتستلهم ما فيه، وعين تقرأ ما يجد من رؤى حديثة؛ ليجمع بينهما ويستفيد منهما، فيقدم من خلال قراءتيه قراءة واحدة يمتزج فيها القديم بالحديث.

٣– إن التماسك النصي . وفق ما سبق من عرض . أحد المعايير التي تتحقق بها نصية النص، فهو يختص بكيفية اتصال عناصر بنية النص السطحية، كما يعد أهم مقومات بنائه، إضافة إلى أنه – إلى جانب الترابط– يمثل البعد اللغوي في الدراسة النصية، أما باقي المعايير فهي عناصر ثانوية مساعدة تسهم في فك شفرة النص.

٤. وقع اختيار الباحث على المقامات الأندلسية (العبرية والعربية) لتكون مادة لدراسته **لما يأتي:**

أ – عدم دراسة نصوص المقامات– فيما أعلم – دراسة لغوية تكشف عن وسائل بنائها، وآلية تماسكها.

ب- توفر عدة أسباب تضمن انسجام المادة اللغوية، منها:

١. وحدة الزمن والمكان والمستوى اللغوي المدروس.

٢. الخضوع لنفس الأثر المشرقي.

٣. تقارب طبيعة الظروف التي مرت بها اللغتان – العبرية والعربية- في الأندلس.

أهمية الدراسة:

إضافة إلى الأسباب السابقة التي تعد من زاوية أخرى مظاهر لأهمية الدراسة، هناك مظهران آخران هما:

١ـ تتجاوز هذه الدراسة نحو الجملة إلى دراسة وسائل التماسك النصي بين الجمل والنصوص الفرعية داخل النص.

٢ـ تدرس أهم وسائل بناء النص . التماسك النصي . وأحد معايير النصية، التي إن خلا النص منها، فإنه يصبح جملاً متراصة لا رابط بينها، ويصبح النص – إذا اعتبرناه حينئذ نصًا- جسدًا بلا روح. فالتماسك النصي هو الذي يخلق بنية النص.

أهداف الدراسة:

١- بحث عدة علاقات فيما وراء الجملة، بين الجمل، والنصوص الفرعية، والنص بتمامه، وذلك على المستويين: النحوي، والمعجمي.

٢- دراسة مدى وضوح علاقة التماسك وتحققها في العبرية والعربية من خلال مادة الدراسة، إذ إن درجة وضوح هذه العلاقات – كما يرى "نايدا"- تختلف من لغة إلى أخرى. ثم المقارنة بين اللغتين فيما أثمرت عنه نتائج التحليل مع محاولة تفسير أوجه الشبه والاختلاف بينهما.

٣- إدراك آلية بناء النصوص وتماسكها، ومن ثم إدراك صيغ التنظيم في النص، وهذا يفضي بالمتلقي إلى درجة عليا من التغلغل داخل كيان النص.

٤- إبراز بعض السمات الأسلوبية لكتاب المقامة في العبرية والعربية، من خلال بيان معدلات اعتمادهم على وسائل التماسك النصي في بناء نصوص مقاماتهم، وترتيب هذه الوسائل لديهم حسب معدل ورودها.

منهج الدراسة:

استخدمت الدراسة المنهج المقارن الذي استفاد من معطيات نظريات علم لغة النص، وقد جاءت خطوات هذا المنهج على النحو الآتي:

١- التحليل اللغوي لمادة الدراسة؛ للكشف عن وسائل التماسك النصي، وأنماطها المختلفة في نصوص المقامات.

٢- إحصاء وسائل التماسك النصي وأنماطها في نصوص المقامات؛ بهدف تحديد أهم وسائل التماسك النصي التي اعتمد عليها كتاب المقامة، والكشف عن مدى توظيف هذه الوسائل لتحقيق التماسك النصي، ثم تحديد بعض السمات الأسلوبية التي تَسِمُ أسلوب كتاب المقامة في العبرية والعربية.

٣- المقارنة بين اللغتين فيما أثمرت عنه نتائج التحليل والإحصاء، مع محاولة تفسير أوجه الشبه والاختلاف بينهما.

خطة الدراسة:

أتى هذا البحث في مقدمة ومدخل وبابين، ثم الخاتمة وأهم النتائج.

أما المقدمة، فتناولت موضوع الدراسة وأسباب اختياره وأهميته وهدفه، ثم المنهج المتبع، وخطة الدراسة.

وأما المدخل، فيقسم إلى قسمين، الأول: يعرض لمفهوم التماسك النصي لغةً واصطلاحًا، والمصطلحات التي أطلقت عليه في العبرية والعربية، ثم يبين أهمية التماسك النصي في بناء النص وتشكيله، وأهم الوسائل التي تحققه، ثم يؤَصِّل لمفهوم التماسك النصي في العبرية والعربية.

وأما القسم الثاني، فيعرض لمفهوم المقامة لغةً واصطلاحًا، ثم يتناول بناء المقامة بهدف تحديد كُتَّابها وأعمالهم التي تندرج تحت هذا الفن، ومن ثَم تحديد مادة الدراسة.

وأما الباب الأول، فقد جاء بعنوان: التماسك النحوي في العبرية والعربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية.

ويتناول هذا الباب وسائل التماسك النحوي، ويقسم إلى أربعة فصول، هي:

- الفصل الأول: الإحالة في العبرية والعربية.

– الفصل الثاني: الوصل في العبرية والعربية.

– الفصل الثالث: الحذف في العبرية والعربية.

– الفصل الرابع: الاستبدال في العبرية والعربية.

وأما الباب الثاني، فقد جاء بعنوان: التماسك المعجمي في العبرية والعربية دراسة لغوية مقارنة في المقامات الأندلسية.

ويعرض هذا الباب لوسائل التماسك المعجمي، ودورها في تماسك النص والحفاظ على استمرارية وقائعه، ويقسم هذا الباب إلى فصلين:

– الفصل الأول: التكرار في العبرية والعربية.

– الفصل الثاني: المصاحبة المعجمية في العبرية والعربية.

وأما الخاتمة، فتعرض لأهم النتائج التي خَلُص إليها البحث. ثم تأتي قائمة المصادر والمراجع التي اعتمد عليها البحث، وفهرس الموضوعات.

واللهَ أسألُ أن يجعل هذا العمل خالصًا لوجهه الكريم، وأن يغفر لي ما قصرت من خطأ أو نسيان، إنه نعم المولى ونعم النصير.

الطالب

التماسك النحوي
Grammatical cohesion

تنتظم العناصر اللغوية التي تشكل بنية النص السطحية تبعا للمباني النحوية، أو الأشكال والمسلمات النحوية التي يفرضها النظام اللغوي، ويذهب هاليداي ورقية حسن إلى أن النص وحدة دلالية تربط بين عناصره مجموعة من العلاقات ذات الطبيعة الدلالية في الأساس تدرك هذه العلاقات من خلال النظام النحوي والمعجمي [١].

ويبرز أثر النظام النحوي في بناء النص في المواضع التي يتعلق فيها تأويل عنصر نصي بتأويل عنصر آخر إذ لا يمكن أن يفهم أحدهما إلا بالرجوع إلى الآخر، وهو ما يعرف بالاعتماد النحوي(Grammatical Dependence)، ويتحقق الاعتماد النحوي في شبكة هرمية ومتداخلة من الأنواع هي:

- الاعتماد في الجملة ولا يندرج هذا النوع ضمن الدراسة في علم لغة النص.
- الاعتماد فيما بين الجمل
- الاعتماد في النص الفرعي
- الاعتماد فيما بين النصوص الفرعية [٢].

وتتماسك عناصر النص على المستوى النحوي من خلال مجموعة من الوسائل، تأتي في صورة أنماط متداخلة ومتعانقة، يختلف معدل ورودها من نص إلى آخر، ومن كاتب إلى آخر، إلا أنها تؤدي وظيفة أساسية واحدة هي المساهمة في تماسك النص وتكوينه باعتباره وحدة دلالية واحدة. وأهم هذه الوسائل هي:

١. الإحالة (Reference).
٢. الوصل (Conjunction).
٣. الحذف (Ellipsis).
٤. الاستبدال (substitution).

(*1*) Halliday (M.A.K) & Hasan (Ruqaiya): Cohesion in English, P7.

(٢) مصلوح(سعد عبد العزيز): في البلاغة العربية والأسلوبيات اللسانية،ص٢٢٧ ٢٢٨.